



#25 Urawa & Sublime

さいたま市うraw美術館で開催中の展覧会「ピカソ、マティス、シャガール・・・巨匠が彩る物語」の紹介と、フランス人シンガーソングライター、スブリームさんのインタビュー。フランス語レッスンは、譲歩の表現oùの使い方について練習します。

☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

☆今週のゲスト

うraw美術館 学芸員：吉本麻美さん
シンガーソングライター：Sublime

Générique et intro

Le 15 janvier 2007, vingt-cinquième numéro de chocolat, magazine bilingue français - japonais.

Des oeuvres dans des livres d'art. C'est ce que propose le Musée d'art à Urawa. Des oeuvres de Picasso, Matisse, et Chagall pour ne citer que ceux-ci.

Une rencontre avec la chanteuse Sublime, qui nous parle d'un cours bien intéressant, un cours de chanson!

うraw美術館（さいたま市）

☆情報

「ピカソ、マティス、シャガール
巨匠が彩る物語」
うraw美術館
tel 048-827-3215
2007年2月18日(日)迄



埼玉県うraw美術館で現在好評開催中の展覧会「ピカソ、マティス、シャガール・・・巨匠が彩る物語」に行ってきました。代表的な挿絵本9作品をピックアップし、3章に分けて紹介されています。シャガールやピカソが描いた動物達、サーカスに魅了されたマティス、レジェなど、そして文豪のテキストを彩ったドランやミロ、シャガール。見応えたっぷりの作品の数々を堪能してきました。

覚えよう petit à petit ♪

voguer
さまよう

sans but
あてどなく

somber
消えうせる

espoir
希望

apprendre à + 不定法
～することを学ぶ

anatomique
[口腔の形など]解剖学上の

un minimum de
最小限の

connaissance
知識

participer à
～に参加する

principalement
おもに、とくに

axé sur
～を中心に

en ce qui concerne
～に関して、については

s'y mettre
仕事などに]取り組む

s'intéresser à
～に関心をもつ

retenir
記憶にとどめる、覚える

répertoire
レパートリー、演目

tout le monde
みんな、全員

Jusqu'à présent
現在まで

amant
恋人

tube
ヒット曲

éternel
永遠の

Sublime, chanteuse

- Attention, ce n'est pas un cours de français. C'est peut-être mieux que cela, c'est un cours de chanson.

**Je sais tout est fini. J'ai perdu ta confiance
Néanmoins je te prie. De m'accorder ma chance
Si devant mon remords. Tu restes indifférente
On ne peut te donner tort. Mais soit donc indulgente
Au nom des joies. Que nous avons vécues
Au nom de l'amour. Que nous croyons perdu
Sans toi ma mie. Le temps est si lourd
Les heures et les jours. Sombrent sans espoir
Sans toi, ma mie**

- Je m'appelle Sublime. Je suis chanteuse. Je suis française, et j'ai l'âge où les dames ne disent plus leur âge.

**Sans toi ma mie je vogue sans but
Je vogue perdu sous un ciel tout noir
Sans toi ma mie le temps est si lourd
Les heures et les jours sombrent et
sans espoir
Sans toi ma mie**

Musique et Paroles, Salvatore Adamo

- J'ai un cours de chanson, pas un cours de français, un cours de chanson, dans lequel on apprend à chanter une chanson en français, et on utilise ce prétexte pour faire des exercices de prononciation, mieux comprendre la prononciation, la diction et mieux comprendre les différences anatomiques entre la prononciation du japonais et la prononciation du français.
- On peut vraiment apprendre en chantant?
- On peut vraiment apprendre en chantant, c'est même plus amusant que d'apprendre en parlant.
- Est-ce qu'il y a un minimum de connaissance de français nécessaire pour participer à la leçon?
- Quand c'est une leçon de chanson, non! Puisque c'est une leçon qui est principalement axée sur la prononciation. Donc, qu'on soit débutant ou qu'on (ne) le soit pas, surtout quand on est Japonais, on a toujours des choses à apprendre en ce qui concerne la prononciation du français. Maintenant, plus tôt on s'y met, plus vite on s'intéresse à la prononciation et plus vite... mieux on a des chances de retenir les mots en français parce qu'on les entend mieux, on les dit mieux, donc on les retient.
- Quel genre de chansons choisissez-vous?

- Alors, je choisis des chansons du répertoire des standards de chanson au Japon. C'est à dire des chansons que tout le monde connaît ici. Jusqu'à présent, nous en avons fait deux, à la NHK Bunka Center. On a fait "Mon amant de Saint Jean". En japonais, c'est "Saint Jean no koibito". Et puis, aujourd'hui, on a fait "Sans toi ma mie" de Salvatore Adamo qui est un tube éternel au Japon.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

Chocolatでは、新年から新たにメール配信が始まります。文法解説もこれまでとは異なり、テキスト内の表現や構文を中心にとりあげます。

1) **que** +接続法... **ou que**+接続法
(～であれ、～であれ)

- **qu'on soit débutant ou qu'on (ne) le soit pas**.
(初心者であっても、そうでなくとも)

この文は- **qu'on soit débutant ou non**と言い換えても同じです。

次の例も参考にしてください。

例文) - **qu'il pleuve ou qu'il fasse du vent**...
(雨が降ろうが、風が吹こうが...)

2) 関係副詞(または関係代名詞)**où**の使い方:

oùの先行詞は(場所だけでなく)時を示す語の場合もあります。

- **j'ai l'âge où les dames ne disent plus leur âge**.
(私は婦人がもう自分の歳を言わなくなるそんな年齢なんです。)

注1) この場合、時を表す先行詞には一般に定冠詞がつきます。つまり、時が特定されているということです。

例文) **le jour où je vous ai rencontré(e)**... (あなたにお会いしたその日に...)

注2) なお、**où** は、アクセントがなくて**ou**(または)とは別単語です。



Sublime

練習

フランス語で言ってみましょう。

1. 彼女は私より上手に(歌を)歌います。[副詞**bien**の比較級**mieux**を使うこと。]
2. そのシャンソンを聴けばきくほど、ますます私はそれが好きになります。
[火曜配信メールの表現**plus**... **plus**...を使うこと。]